



Centre Roy Hart Centre *Lettre d'information Février 2024 February Newsletter*

Cher.e.s ami.e.s,
(Please see English below)

Et voilà que le printemps se profile à l'horizon ! En cette année du 50^e anniversaire de l'arrivée du *Roy Hart Theatre* à Malérargues, nous attendons avec plaisir de nouvelles saisons de stages, de spectacles, de projets créatifs et de célébrations de la vie.

Nous vous invitons à poursuivre la lecture pour en savoir plus sur tout ce qui se passe au Centre Artistique International Roy Hart cette année.

Nous espérons vous accueillir en grand nombre lors de notre semaine de festival à la fin du mois de juin pour travailler, chanter et jouer avec quelques-uns des "49 premiers arrivants."

Chaleureusement,
Siobhán
De la part du Conseil d'Administration du Centre Artistique International Roy Hart

Si vous souhaitez obtenir des informations, faire part de vos réactions, ou proposer une contribution à notre prochain bulletin d'information veuillez contacter Siobhán McCann à siobhan.mccann@centreroyhart.org.

ENGLISH

Dear friends,

And just like that Spring appears on the horizon! On this 50th anniversary year of the arrival of the Roy Hart Theatre in Malérargues we look forward with renewed vigour to new seasons of workshops, performances, creative projects, and celebrations of life.

Read on to learn more about all the exciting things happening at the Centre Artistique International Roy Hart this year.

We hope to welcome you in great number to our Festival week at the end of June to work, sing, and play with some of the members of the *First 49*.

Warmly,
Siobhán
On behalf of the Board of Directors of the *Centre Artistique International Roy Hart*

For enquiries, feedback, or to propose a contribution to our next newsletter, please contact Siobhán McCann at siobhan.mccann@centreroyhart.org.

- Introduction.
 - Quoi de neuf ? *Programme du festival des 50 ans en-ligne*
 - Que célébrons-nous ? *25 ans de voix à Århus, Danemark*
 - Qu'écoutons-nous ? *Pierre-François Blanchard*
 - Que lisons-nous ? *Voice Made Visible par Rafael Lopez-Barrantes; Singing – In Mind/In Gedanken: Singen par Ralf Peters; Charlotte, Paula et Alfred Wolfsohn : une rencontre personnelle par Penelope Kreitzer*
 - Sur quoi travaillons-nous ? *La numérisation de nos archives*
 - Nouvelles de Malérargues : *Appel à candidatures pour le programme "Springterns" et un virage écologique à Malérargues*
-
- Introduction.
 - What news? *50th anniversary festival programme online*
 - What are we celebrating? *25 years of voice in Århus, Denmark*
 - To what are we listening? *Pierre-François Blanchard*
 - What are we reading? *Voice Made Visible, by Rafael Lopez-Barrantes; Singing - In Mind/In Gedanken: Singen, by Ralf Peters; Charlotte, Paula, and Alfred Wolfsohn: a personal encounter, by Penelope Kreitzer*
 - What are we working on? *Digitization of our archives*
 - News from Malérargues: *Call for applications for the Springterns programme and a move to go fully green in Malérargues*

Coordinatrice/Coordinator: siobhan.mccann@centreroyhart.org

See English below

Quoi de neuf ?



Programme du festival de célébration de 50 ans à Malérargues, 24 juin – 1er juillet 2024.

Le programme de la semaine de célébration du 50ème anniversaire de l'arrivée du *Roy Hart Theatre* est maintenant [en ligne](#).

Cela promet d'être une semaine extraordinaire et une occasion unique de participer à des stages

et d'assister à des représentations de plusieurs des 49 premiers membres du Roy Hart Theatre qui sont arrivés à Malérargues il y a cinquante ans.

STAGES



Du souffle au son

Pratique de la voix et du corps, avec des exercices, des jeux et des improvisations pour développer la voix chantée et parlée, accroître l'étendue vocale et donner de la vitalité à l'expression personnelle. Avec *David Goldsworthy et Mariane Le Tron*.

[Lire plus](#)



Aujourd'hui c'est mon anniversaire !

Oui, c'est mon anniversaire aujourd'hui et tous les jours ! Rendons le aussi plein de merveilles que possible. Pour cela, respirons, bougeons, chantons, dansons et regardons-nous les uns les autres, et écoutons-nous les uns les autres, en essayant de nous comprendre au moyen du son, de la musique et des chansons. Avec *Pascale Ben, Laurent Stéphan et Olivier Philippon*

[Lire plus](#)



Suivez vos voix !

Chaque voix raconte une histoire unique ; il n'y a pas deux histoires identiques. Et chaque voix raconte de nombreuses histoires. Lors de ce stage, nous ferons ressortir votre signature sonore et nous inviterons les autres voix qui veulent également être entendues, développant ainsi l'étendue du son et du timbre. Avec *Kevin Crawford*.

[Lire plus](#)



La musique dans l'instant

Quand est-ce le groupe dans son ensemble qui dirige ? Quand est-ce un soliste qui dirige ? Comment passer de l'un à l'autre ? Explorons également la possibilité de mélanger la voix parlée et la voix chantée pour créer une forme de musique vibrante et dynamique. Avec *Saule Ryan et Carol Mendelsohn*

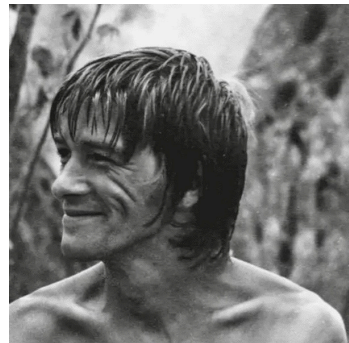
[Lire plus](#)



La voix humaine

Explorer et développer les sources dynamiques de la voix dans le corps et dans l'imagination, la respiration pleine et libérée, l'étendue de la voix et de l'imagination à travers des improvisations de groupe et individuelles, l'utilisation de ces découvertes avec des textes parlés ou chantés et l'écoute active des autres. Avec *Margaret Pikes*

[Lire plus](#)



L'inspiration originale

En 1974, alors que nous préparions notre eménagement à Malérargues, Roy a écrit un prologue pour L'Economiste, qui commence par : « Chaque individu est indispensable, irr-rem-plac-able ». Et se termine par : « Sans ma lâcheté, ma mesquinerie, mes malajustements, mes mensonges, mes erreurs et celles de mes ancêtres, je ne

suis rien et ce rien s'appelle la technologie.»
Cela nous a inspirés alors, et c'est encore le cas. Avec Ian Magilton

[Lire plus](#)

SPECTACLES & AUTRES ACTIVITÉS



Sept spectacles en sept jours!

[Sept spectacles en sept jours](#) pour montrer l'étendue et la profondeur de la création artistique des 49 premiers, suivis d'un bal de village traditionnel pour célébrer ensemble notre semaine de réunion sous les étoiles cévenoles.

Nous vous invitons aussi à nous rejoindre pour une *masterclass* de [yoga vocale](#), des [chants choraux](#) en groupe, des lectures de livres et des tables rondes, ainsi que des présentations multimédias et des soirées d'histoires partagées, au Château de Malérargues.

Venez tou.te.s vivre la magie du théâtre et de la voix au Centre Artistique International Roy Hart !

[Lire plus](#)

Que célébrons-nous ?

25 ans de collaboration au Danemark



Le travail de la voix du Centre Roy Hart est bien connu au Danemark, en particulier à Aarhus. Depuis 1996, Carol Mendelsohn et Saule Ryan viennent régulièrement à Aarhus, à la fois pour enseigner et pour présenter des spectacles. En 1998, ils ont entamé une collaboration avec *Movenact*, une école de théâtre privée qui propose également des ateliers au grand public en fin de semaine.

Pour célébrer ce jubilé, Carol et Saule, en collaboration avec Mikkel Ferdinand de *Movenact*, ont

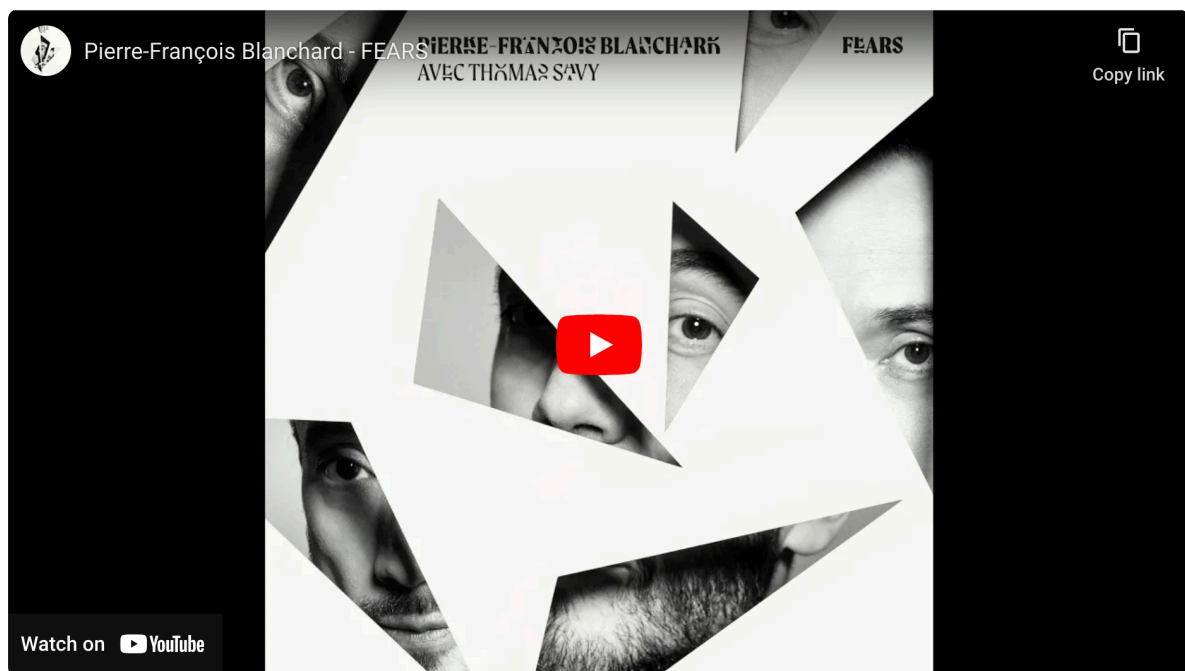
organisé une présentation ouverte pour montrer et partager le travail de la voix qui est si apprécié à Aarhus.

Ils ont été encouragés par les élèves d'hier et d'aujourd'hui qui sont restés passionnés par le travail de la voix au fil des ans. Ce fut un après-midi formidable et, à la fin de la présentation, l'un des membres du public a demandé si tout le monde pouvait participer à une improvisation combinant texte et chœur. C'est ainsi que la présentation s'est terminée avec la participation de presque tout le monde à une improvisation de groupe très énergique et enthousiaste. Un bon exemple de l'esprit inclusif de l'enseignement de Carol et Saule.

- [Mariane Siem](#), Professeur de Voix du Centre Roy Hart, Conseillère dramaturgique, comédienne et thérapeute de la parole. Mariane est aussi membre du Conseil d'administration du Centre Artistique International Roy Hart

Qu'écoutons-nous ?

Pierre-François Blanchard **#puzzled**



Le 2 février Pierre-François Blanchard, musicien et vocaliste et membre du Centre Artistique International Roy Hart depuis une dizaine d'années, a sorti **#puzzled**, son premier album entièrement dédié à ses compositions en duo avec le clarinetiste Thomas Savy. Vous pouvez découvrir son premier clip single [FEARS](#) [ici](#).

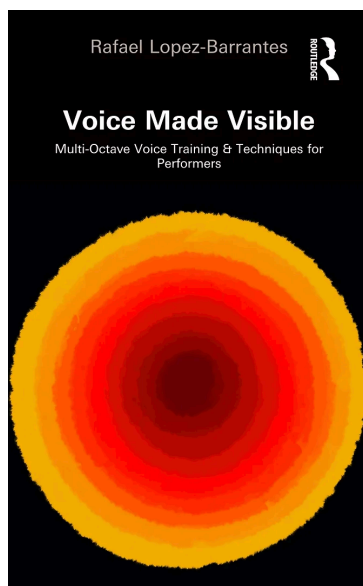
Pierre-François collabore étroitement avec [Pantheatre](#) depuis 2008, en tant que pianiste et professeur de voix. Il démarre cette année son parcours pour devenir professeur de voix certifié du centre Roy Hart.

En souhaitant à Pierre-François tout le succès possible, nous écoutons ce morceau évocateur en boucle, et il ne fait aucun doute qu'il restera en rotation intensive pendant un certain temps.

Toutes les informations sur l'album, liens d'écoute, en cliquant ci-dessous.

www.pierrefrancoisblanchard.com

Que lisons-nous ?



***Voice Made Visible: Multi-Octave Voice Training & Techniques for Performers* (disponible en anglais seulement) par Rafael Lopez-Barrantes, Routledge 2024.**

Voice Made Visible explore la formation vocale et la pratique de la performance basée sur l'utilisation et l'application des techniques de la gamme vocale multi-octave. Par "multi-octave" on entend l'arsenal de sons qui existe de manière unique dans chaque voix humaine, au-delà de l'octave moyenne confortable que nous utilisons dans la vie de tous les jours.

Dans *Voice Made Visible*, Rafael Lopez-Barrantes s'appuie sur le travail vocal créé par Alfred Wolfsohn et développé par Roy Hart pour aider les étudiants, les artistes et les personnes intéressées par les arts du spectacle, dans leur pratique vocale. Il s'appuie sur plus de trois décennies de scène et d'enseignement multiculturel, partageant les trois piliers fondamentaux de son système : Fiction, Actualités et Source corporelle. Ce livre aidera les lecteurs à développer leur compréhension de la voix en la renforçant. Il leur inspirera de nouveaux chemins vocaux pour la scène, le cinéma et la voix au théâtre ("*voice acting*"), ainsi que pour leur propre développement expressif.

Rafael Lopez-Barrantes est l'un des 49 premiers membres fondateurs du Roy Hart Theatre qui ont déménagé à Malérargues en 1974 et *qui se réuniront en juin 2024 pour célébrer l'anniversaire du jubilé.*

Pour en savoir plus et pour vous procurer un exemplaire, vous pouvez visiter le site web de Rafael [ici](#).

***Singing – in Mind//In Gedanken: singen* (disponible en allemand et anglais seulement) par Ralf Peters, Stimmfeld,**

2023.



Un livre pour toute personne désireuse d'approfondir sa connaissance de la voix humaine. [Ralf Peters](#), membre et professeur de voix du *Centre Artistique International Roy Hart*, aborde la voix d'un point de vue philosophique, artistique et pédagogique. Le résultat est une collection variée d'inspirations pour votre propre réflexion et de suggestions pour travailler avec la voix. Comment la voix, sous tous ses aspects, peut-elle être saisie par la pensée ? Que signifie la libération de la voix ? Quelle est la pertinence anthropologique de la voix ? Qu'est-ce que l'écoute ? Qu'est-ce que chanter ?

Disponible à l'achat en allemand [ici](#). Vous pouvez le lire en anglais en cliquant sur le lien ci-dessous. Pour recevoir une version pdf complète, veuillez écrire à ralf-peters@stimmfeld.de

Pour lire la traduction en anglais veuillez cliquer [ici](#)



Charlotte Salomon, Paula Salomon-Lindberg and Alfred Wolfsohn : une rencontre personnelle, par Penny Kreitzer

En 2009, j'ai créé un *one woman show* à New York, basé sur les répétitions qui ont eu lieu en 1982 à Jérusalem lorsque le *Jerusalem Drama Workshop* a monté une représentation multi-acteurs de *Leben ? Oder Teater* de Charlotte Salomon pour le *Israel Festival*.

The Actors Rehearse the Story of Charlotte Salomon raconte ce qui s'est passé lorsque Paula, la belle-mère de Charlotte, est venue superviser nos répétitions.

En 1982, Paula avait 86 ans. Charlotte avait péri à Auschwitz à l'âge de 26 ans et Alfred Wolfsohn était mort à Londres, en 1964, des conséquences du gaz moutarde qu'il avait inhalé pendant la première guerre mondiale. Les informations données par Paula sont les siennes et nous devons nous y fier.

Le premier obstacle est que Paula - une personnalité élégante, fière, éduquée et très puissante - a supposé que le *Jerusalem Drama Workshop* était en fait le *Jerusalem Theatre*. Le *Jerusalem Theatre* est un grand, beau et élégant bâtiment situé à Jérusalem. Le *JDW* avait reçu des locaux d'enseignement et de répétition dans un abri antiatomique situé dans un parc poussiéreux où les chiens couraient et les enfants jouaient sur des balançoires. C'était un endroit souterrain, sombre, avec des sols en vinyle, et ce fut un véritable choc pour Paula. Mais elle a fini par comprendre que ce n'était que pour nos répétitions. La représentation aurait lieu dans un théâtre respectable de Jérusalem, le *Khan Theatre*, et elle faisait partie de l'illustre *Israel Festival*.

Le deuxième obstacle est que je jouais le rôle de Paula dans la production. Paula était une chanteuse alto d'opéra accomplie, à Berlin. Après la guerre, elle a enseigné à des chanteurs d'opéra connus à Amsterdam. Dire qu'elle a été choquée de me voir et de m'entendre est un euphémisme. Elle ne pouvait pas se contenir. "*Je n'aurais jamais posé mes mains comme le fait cette fille*". Elle m'a proposé de me donner des cours de chant. Chaque matin, elle montait les 74 marches en pierre de mon appartement, s'asseyait au piano et commençait la leçon. Avec des soupirs d'exaspération et des "*Nein. Nein. Pas du tout*", elle a fini par exploser lors d'une répétition en disant : "*Cette fille est une bonne actrice. Mais elle n'a pas de voix. Elle devrait mettre l'enregistrement de Kathleen Ferrier et prononcer les mots. C'est tout ce qu'elle peut faire*". Un échange houleux s'ensuivit entre Paula et ma directrice, Joyce Miller. Joyce était intimidée par Paula, mais elle avait une éthique plus forte pour protéger ses acteurs. Elle l'a fait savoir à Paula

en termes très clairs. Finalement, Paula s'est excusée et m'a offert une broche plaquée or en forme de "P" disant *"P pour Penny, Und P pour Paula."* C'est ainsi que nous avons établi une sorte d'amitié.

Paula ressemblait beaucoup aux portraits que Charlotte avait faits d'elle. Elle avait le dos droit. Elle avait une énorme présence. On comprend pourquoi Charlotte s'est éprise d'elle lorsqu'elle était enfant, tout en gardant ses distances. Paula avait un sens aigu du bien et du mal. Dans une lettre adressée à Frau Khan, la grand-mère maternelle de Charlotte qui s'appelle Frau Knarre dans son *"singspiel"*, elle écrit *"Liebe Frau Knarre, je vous écris pour vous dire que vous ne pouvez plus rendre visite à Charlotte. En tant que belle-mère, je suis chargée de son bien-être."*

Paula a été extrêmement courageuse pendant les premières années du nazisme. Avec Kurt Singer, que Charlotte appelle le professeur Kling Klang, elle a contribué à la fondation du *Judischer Kulturbund*. (Association de la culture juive)

Le *Kulturbund* était une organisation qui permettait à Paula de fournir du travail aux Juifs. C'était un moyen de protéger les Juifs qui avaient perdu leur travail après avoir été arrêtés par les nazis. *"Nous leur avons donné un violon, même s'ils ne savaient pas en jouer. Pour qu'ils soient en sécurité, dans un orchestre, un peu plus longtemps, tout en essayant de s'échapper."* Paula m'a dit qu'elle était extrêmement fière de son travail au sein du *Kulturbund*. Elle a sauvé des vies.

Kurt Singer a présenté Paula à Alfred Wolfsohn. La version de Paula est qu'il est venu à elle à cause du *Kulturbund*. La version de Wolfsohn est qu'il lui a donné des leçons de chant. Sa version à elle est la suivante : *"Il avait des idées étranges de "teori und praktai". Il pensait que la voix devait venir du sous-sol. "Comme zoh und zoh."* Elle émet des sons profonds qui semblent moqueurs, puis ajoute : *"Vous savez qu'il a été malade pendant un an."* Elle était intéressée par son travail sur l'ouverture de l'âme, mais elle était très claire sur le fait que sans savoir comment *"travailler les muscles,"* il n'était pas possible de chanter.

Au fur et à mesure que la guerre avançait, on a pensé qu'il valait mieux envoyer Charlotte chez ses grands-parents à Villefranche-sur-Mer, où ils pensaient qu'elle serait en sécurité. Finalement, il était trop tard pour Paula et le père de Charlotte, Albert. Paula et son mari ont été envoyés à Sachsenhausen, en Allemagne, puis à Westerbork, en Hollande. Albert Salomon était médecin. Les nazis le considéraient comme quelqu'un de précieux. Elle m'a raconté qu'ils ont finalement pu s'échapper vers la gare lorsqu'elle a réussi à accéder au téléphone du *Kommandant*. *"J'ai parlé à voix basse. Zoh. J'ai dit au garde : "Laissez passer le Dr Salomon."* Cela semble assez remarquable. C'est l'histoire qu'elle m'a racontée. Ils ont survécu. Kurt Singer a péri dans un camp de concentration.

D'après les peintures de Daberlohn (Alfred Wolfsohn) et le temps que Charlotte accorde à ses théories, il semble qu'il y ait eu une relation sexuelle entre la jeune Charlotte et Wolfsohn. Ou alors, il s'agissait d'un fantasme très fort de la jeune fille à son égard. Paula a toujours affirmé qu'il ne s'était rien passé. Elle n'était qu'une jeune fille. Il est certain que Wolfsohn a eu de l'influence sur Charlotte, par ses théories et par l'attention qu'il lui portait. Après le suicide de sa grand-mère, il est clair que Charlotte avait le choix : suivre la voie de sa famille ou faire quelque chose de *"sauvagement excentrique"*. Il m'a semblé évident, en jouant la pièce, que le choix de Charlotte de créer de l'art découlait de ce qu'elle avait appris de Wolfsohn. Après la guerre, Paula a emmené les peintures de Charlotte à Londres et les a montrées à Wolfsohn.

Elle dit : *"Il a pleuré. Il a dit "Je ne savais pas."*

- Penny Kreitzer



Penny Kreitzer est l'une des 49 premiers arrivants de Londres à Malérargues en 1974. Elle est actrice et dramaturge professionnelle. Elle est née en Afrique du Sud et vit aujourd'hui en Californie.



Numérisation des archives de Wolfsohn, Hart et le *Roy Hart Theatre*

Ce mois-ci, l'équipe de travail brésilienne - Dr. Roosevelt Lins Silva, bibliothécaire et expert en archivage numérique (*Universidade Federal do Maranhão*, Brésil), et Pamela Cristiana de Almeida - travaille sur place à Malérargues pour la première phase du projet de numérisation des archives, qui est supervisé par Paula Molinari, professeur au Centre Roy Hart et bénévole de la commission ArcheCOM, en collaboration avec Kevin Crawford, Ivan Midderigh, João Charepe et Siobhán McCann.

Ce travail méticuleux exige le respect de normes internationales rigoureuses et est rendu possible grâce aux talents combinés de l'équipe qui apporte à la fois une expertise académique et de recherche ainsi qu'une forte sensibilité artistique. Pamela est productrice artistique et dirige sa propre entreprise au Brésil, *Bibi Produções*. Elle est également percussionniste et artiste de scène accomplie, ainsi que formatrice vocale pour des acteurs et des chanteurs. Roosevelt, en plus d'être experte en bibliothéconomie et en systèmes d'archivage, est également guitariste et se consacre à la préservation des collections des institutions dédiées aux arts au Brésil. La création d'un système de recherche, de référencement et d'organisation du matériel de nos vastes archives n'aurait pas été possible sans une compréhension du monde des arts du spectacle.

Paula, responsable du projet, explique que cela a permis de créer un protocole d'archivage qui répond à la spécificité du matériel, tout en respectant les normes internationales strictes en matière d'archivage. L'expérience de Paula acquise au cours des vingt dernières années en ce qui concerne le travail de voix du Centre Roy Hart et son histoire lui a permis d'apporter la vision et le soin très particuliers que nécessite la gestion de ce projet, y compris ses interactions avec [Clara et Paul](#), qui ont commencé le travail de préservation de ces archives il y a de nombreuses années.

Il est important de noter que l'équipe a pour objectif de travailler, de sauvegarder et de protéger tous les dossiers, sans exception. L'objectif du projet est de créer les conditions d'accès à ce matériel d'une valeur unique, d'en assurer la pérennité, de le numériser pour le distribuer et de prendre les mesures nécessaires pour préserver l'héritage d'Alfred Wolfsohn, de Roy Hart et du *Roy Hart Theatre*.

Le travail est laborieux, les défis techniques multiples, et les journées de dix heures pèsent lourdement sur notre équipe qui persiste néanmoins dans la tradition de tout ce que nous représentons. Ce travail se poursuivra à distance tout au long de l'année à venir.

Un grand merci à Paula, Pamela, Roosevelt, Kevin et à toute l'équipe d'ArcheCOM.

Pour faire un don à la campagne de collecte de fonds pour les archives afin de soutenir ce projet, veuillez cliquer [ici](#).

Ce projet a été rendu possible grâce au soutien généreux de la Direction régionale des affaires culturelles Occitanie, de la Commune de Thoiras, de l'Université fédérale du Maranhão, Brésil, de la SCI Fondation de Malérargues et du Fonds de dotation Malérargues.



PRÉFET DE LA RÉGION OCCITANIE

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Commandez une courtepointe personnalisée et soutenez notre campagne de collecte de fonds

Nous vous invitons à soutenir la [campagne de collecte de fonds](#) du Centre pour la préservation des archives en commandant une œuvre d'art personnalisée et réalisée à la main.

L'artiste textile [M'Anne](#) (Anne Pernell) reçoit actuellement des commandes pour une nouvelle série de tentures murales matelassés. Vous pouvez envoyer à l'artiste des photos personnelles qui serviront de référence pour le motif de votre tenture murale, ou choisir des photos dans les [archives photographiques d'Ivan Midderigh](#).

50 % des recettes seront versées à la campagne de financement des archives du Centre artistique international Roy Hart, et 50 % à la [bourse Rosalie du Rumbos Voice Studio](#), destinée à soutenir les étudiants de voix d'Amérique latine.

Les prix varient généralement entre \$300 et \$600US + frais d'expédition, en fonction de la complexité et de la taille du motif. Des plans de paiement sont possibles.

Si vous avez déjà fait un don à la campagne de collecte de fonds et que vous souhaitez commander une courtepointe, nous pouvons créditer une partie ou la totalité de votre paiement précédent pour votre achat.

Pour en savoir plus veuillez envoyer un message à [@quilts_by_manne](#) sur Instagram avec le message "Je veux soutenir la campagne de collecte de fonds pour les archives de CAIRH".

Envoyez un message à [@quilts_by_manne](#)

Nouvelles de Malérargues



Posez votre candidature pour le programme *SPRINGTERNS* 2024: un chantier participatif de la SCI Fondation de Malérargues du 4 au 14 avril 2024

« *Springterns* » est un programme annuel d'une semaine au cours duquel les participants sont accueillis par la SCI pour participer à des activités pratiques et à des cours de chant. Cette année, les activités comprennent des travaux dans les archives, le château et les jardins en préparation des célébrations du 50e anniversaire de l'arrivée du Roy Hart Theatre à Malérargues, ainsi que des leçons de chant en groupe quotidiennes. Pour plus de détails et pour soumettre votre candidature, veuillez contacter [Ian Magilton](#) à magiltonsci@gmail.com. La préférence sera donnée aux candidats ayant une expérience du travail de voix du Centre Roy Hart et de Malérargues, notamment en tant qu'internes.

Photos des années précédentes [ici](#).



50 ans de théâtre et d'évacuation

Il y a cinquante ans, alors que nous étions encore à Londres, notre vision pour Malérargues était celle d'une meilleure qualité de vie et théâtre. Je suis venu à Malérargues pour faire du théâtre, mais je me suis retrouvé presque immédiatement plongé dans le défi d'évacuation... et je le suis toujours.

Au fil des ans, nous avons fait beaucoup de bon théâtre et nous avons nettoyé beaucoup de déchets. Dans l'intérêt d'un traitement efficace et sain de nos eaux usées et de la protection de l'environnement, nous n'utiliserons à Malérargues que des produits de nettoyage, des savons et du papier hygiénique biodégradables et nous vous demandons de faire de même. - *Ian Magilton, co-gérant, SCI Fondation de Malérargues*

Dons

Le Centre Artistique International Roy Hart a lancé une grande campagne de collecte de fonds pour financer la conservation de nos archives et la création d'un site web dédié à la recherche en ligne. Les dons peuvent être effectués via PayPal ou "HelloAsso", un site de paiement français qui garantit que vos données ne seront pas commercialisées. [Pour plus d'informations et pour faire un don, veuillez cliquer ici.](#) Merci d'avance pour votre soutien !

ENGLISH

What news?



Programme for the 50th anniversary jubilee in Malérargues, 24 June - 1 July 2024.

The programme for the 50th anniversary celebration week of the arrival of the Roy Hart Theatre is now [online](#).

This promises to be an extraordinary week and a once-in-a-lifetime chance to take workshops with and enjoy performances by many of the original 49 Roy Hart Theatre members to come to Malérargues fifty years ago.

WORKSHOPS



From Breath to Sound

Voice and body practice, with exercises, games and improvisations to develop the sung and spoken voice, extend vocal range, and give vitality to personal expression. *With David Goldsworthy and Marianne Le Tron.*

[Read more here](#)



It is my Birthday Today!

Yes, it is my Birth Day Today and Every Day ! Let us make it as Wonder-full as possible. Therefore, let us breathe, move, sing and dance, look at each other, and listen to each other, trying to understand others as well as ourselves, with the means of sound, music and songs. *With Pascale Ben, Laurent Stéphan, and Olivier Philippson*

[Read more here](#)



Follow your Voices!

Each voice tells a unique story; no two stories are the same. And every voice tells many stories. In this workshop, we will tease out your signature sound and invite those other voices that also wish to be heard, thus developing the range of sound and timbre. *With Kevin Crawford.*

[Read more here](#)



Music in the Moment

When is it the group as a whole who leads ? When is it an individual soloist who leads ? How to move from one to the other ? We will also explore mixing the speaking and the singing voice to create a vibrant and dynamic form of music. *With Saule Ryan and Carol Mendelsohn*

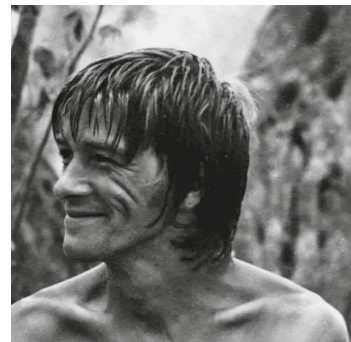
[Read more here](#)



The Human Voice

Explore and develop the dynamic sources of the voice in the body and in the imagination, extending the range of the voice through this work, full and free breathing, guided and free group and individual improvisations, using these discoveries with spoken text or singing, and active listening to others. *With Margaret Pikes*

[Read more here](#)



Original Inspiration

In 1974 while we were preparing our move to Malérargues, Roy wrote a prologue for L'Economiste, which begins with , "Each individual is indispensable, ir-re-place-able." And ends, "Without my cowardice, my pettiness, my maladjustments, my lies, my mistakes and those of my ancestors I am nothing and that nothing is called technology". It inspired us and still does.

[Read more here](#)

PERFORMANCES AND OTHER EVENTS

Seven Performances in Seven Days!



Seven performances in seven days showcasing the breadth and depth of the artistry espoused by the First 49, followed by a traditional village ball to celebrate the culmination of our anniversary week under the Cévenol stars.

We invite you to also join us for a [voice yoga](#) masterclass, [group choral singing](#), book readings and round-table discussions, as well as multi-media presentations and storytelling over the course of our week together at the *Château de Malérargues*.

Come one, come all and experience the magic of theatre and voice at the *Centre Artistique International Roy Hart*!

[Read more here](#)

What are we celebrating?

25 years of collaboration in Denmark



The Roy Hart Centre Voice work is well known in Denmark, especially in Aarhus. Since 1996, Carol Mendelsohn and Saule Ryan have been coming regularly to Aarhus, both as teachers and performers. In 1998, they began a collaboration with *Movenact*, a private theatre school that also offers weekend workshops to a wider public as part of their programme.

To celebrate this jubilee year, Carol and Saule, together with Mikkel Ferdinand from Movenact, offered an open demonstration to show and share the voice work which is so appreciated in Aarhus.

They were supported by past and present students who have remained passionate about the Voice Work over the years. It was a great afternoon and at the end of the demonstration, one of the audience members asked if everyone could be included in an improvisation involving text and chorus. And so the demonstration ended with nearly everyone participating in a very energetic and enthusiastic group improvisation. A good example of the inclusive spirit of Carol and Saule's teaching.

- [Mariane Siem](#), Roy Hart Centre Voice Teacher, Dramaturge, actor, speech therapist. Mariane is also a member of the Board of Directors of the Centre Artistique International Roy Hart.

To what are we listening?

Pierre-François Blanchard **#puzzled**



On February 2nd musician, vocalist and ten-year member of the *Centre Artistique International Roy Hart*, Pierre-François Blanchard, released his debut album **#puzzled** in duet with clarinetist Thomas Savy. His first single **FEARS** is available for your listening and viewing pleasure [here](#) .

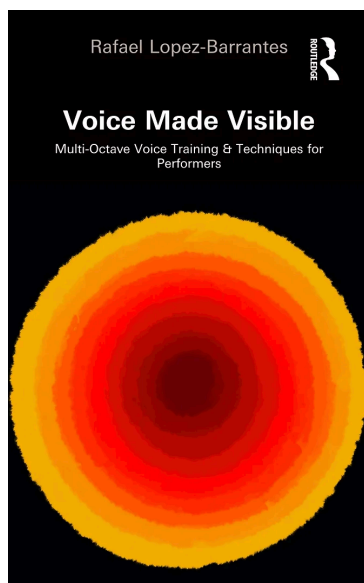
Pierre-François has worked closely with [Pantheatre](#) since 2008, as a pianist and voice teacher. He is embarking this year on a new quest to become a certified Roy Hart Centre voice teacher.

Wishing Pierre-François every success, we're listening to this evocative piece on repeat, with no doubt it will be on heavy rotation for a while.

For full album details and listening links, click below.

www.pierrefrancoisblanchard.com

What are we reading?



Voice Made Visible: Multi-Octave Voice Training and Techniques for Performers, by Rafael Lopez-Barrantes, Routledge 2024

Voice Made Visible is an exploration of voice training and performance practice based on the use and application of Multi-Octave Vocal Range techniques. "Multi-Octave" is understood as the arsenal of sounds that exists uniquely within each human voice, beyond the comfortable average octave that we use in everyday life.

In *Voice Made Visible*, [Rafael Lopez-Barrantes](#) builds on the voice work created by Alfred Wolfsohn and developed by Roy Hart to assist students, artists, and those interested in the performing arts with their vocal practice. He draws from over three decades of multi-cultural performance and teaching, sharing the three fundamental pillars of his system: Fiction, News, and Body Source. This book will help readers unfold their understanding of the voice by strengthening it and inspire them to create new vocal paths for the stage, camera, and voice acting, as well as for their own personal expressive growth.

Rafael Lopez-Barrantes is one of the First 49 founder members of the Roy Hart Theatre to move to Malérargues in 1974 and who will be [reuniting in June 2024 to celebrate the jubilee anniversary](#).

To read more and purchase a copy you can visit [Rafael's website here](#)



Singing - in Mind (*In Gedanken: singen*) by Ralf Peters, Stimmfeld 2023.

A book for all those who want to delve deeper into the human voice. *Centre Artistique International Roy Hart* association member and teacher [Ralf Peters](#) approaches the voice from philosophical, artistic and pedagogical perspectives. The result is a diverse collection of inspirations for one's own reflection and suggestions for working with the voice. How can the voice in all its aspects be captured in thought? What does voice liberation mean? What is the anthropological relevance of the voice? What is listening? What is singing?

Available for purchase in German [here](#). You can read it in English by clicking the link below. To receive a full pdf-version please write to ralf-peters@stimmfeld.de

[Click here to read the English version on Ralf's blog](#)

Charlotte Salomon, Paula Salomon-Lindberg and Alfred Wolfsohn: a personal encounter, by Penny Kreitzer



In 2009 I created a one woman show in New York, based on the rehearsals that had taken place in 1982 in Jerusalem when The Jerusalem Drama Workshop created a multi-actor performance of Charlotte Salomon's *Leben? Oder Teater* for the Israel Festival.

The Actors Rehearse the Story of Charlotte Salomon tells the story of what happened, when Charlotte's stepmother, Paula, came to oversee our rehearsals.

In 1982, Paula was 86. Charlotte had perished in Auschwitz at age 26 and Alfred Wolfsohn had died in London, in 1964, from the effects of the mustard gas he had inhaled during the first World War. The information Paula gave is hers and that is what we have to go on.

The first hurdle is that Paula - an elegant, proud, educated and very powerful personality - had assumed that The Jerusalem Drama Workshop was in fact, The Jerusalem Theatre. The Jerusalem Theatre is a large, beautiful, elegant building in Jerusalem. The JDW had been given teaching and rehearsal quarters in a bomb shelter in a dusty park where dogs ran and children played on swings. It was underground, dark, with vinyl floors, and was quite a shock for Paula. But she came to understand that this was for our rehearsals only. The performance would take place at a respectable theatre in Jerusalem - the Khan Theatre and it was, indeed, part of the illustrious Israel Festival.

The second hurdle is that I was playing Paula in the production. Paula had been an accomplished opera singer, an alto in Berlin. After the war, she had taught well known opera singers in Amsterdam. To say that she was in shock at seeing and hearing me, was an understatement. She could not contain herself. *"I would never have put my hands like this girl does."* She offered to give me singing lessons. Every morning she climbed up 74 stone steps to my apartment, sat down at the piano, and started the lesson. With sighs of exasperation and *"Nein. Nein. Not so"*, she finally exploded in a rehearsal and said *"This girl is a good actress. But she has no voice. She should put on the recording of Kathleen Ferrier and mouth the words. Mouth the words. That is all that she can make."* A heated exchange ensued between Paula and my director, Joyce Miller. Joyce was intimidated by Paula but she had a stronger ethic to protect her actors. She let Paula have it in no uncertain terms. Ultimately Paula apologized and gave me a gold plated brooch in the shape of a "P" saying *"P for Penny. Und P for Paula."* And so we established a kind of a friendship.

Paula was very much like Charlotte painted her. She had that straight-backed bearing. She had a huge presence. It is clear why Charlotte was enamored of her as a child and also kept her distance. Paula had a strong sense of right and wrong. In a letter to Frau Khan, Charlotte's maternal grandmother who is called Frau Knarre in her *"singspiel"*, she wrote *"Liebe Frau Knarre, I am writing to tell you that you may not visit Charlotte any longer. As her stepmother I am entrusted with all her well-being."*

Paula was extremely brave during those early Nazi years. She and Kurt Singer, whom Charlotte calls Professor Kling Klang, were instrumental in founding the *Judischer Kulturbund*. (Jewish Culture Association)

The *Kulturbund* was an organization that allowed Paula to provide work to Jews. This was a way to protect Jews who had lost their work from being arrested by the Nazis. *"We put a violin into their hands even though they did not know how to play. So that they would be safe, in an orchestra, for a little while longer, while trying to escape."* Paula told me that she was extremely proud of the work with the *Kulturbund*. She saved lives.

Kurt Singer introduced Paula to Alfred Wolfsohn. Her version is that he came to her because of the *Kulturbund*. Wolfsohn's version is that he gave her voice lessons. Her version is that *"He had strange ideas of 'teori und praktai'."* He thought the voice should come from under the ground. *"Like zoh und zoh."* She made deep sounds that seemed mocking and then added, *"You do know that he was for one year - ill."* She was interested in his work on opening the soul but was very clear that without knowing how to *"work the muscles"* it was not possible to sing.

As the war progressed it was thought best to send Charlotte to stay with her grandparents in Villefranche-sur-Mer where they thought she would be safe. Finally, it was too late for Paula and Charlotte's father, Albert. Paula and her husband were sent to Sachsenhausen in Germany and later to Westerbork, in Holland. Albert Salomon was a doctor. The Nazis saw him as being

valuable. She told me that they were finally able to escape to the train station when she managed to get access to the *Kommandant's* telephone. *"I made my voice low. Zoh. I told the guard "Let Dr. Salomon pass".* It sounds rather remarkable. It is the story she told me. They survived. Kurt Singer perished in a concentration camp.

From the paintings of Daberlohn (Alfred Wolfsohn) and the amount of time Charlotte gives to his theories it seems there may have been a sexual relationship between the young Charlotte and Wolfsohn. Or it could have been her own strong fantasy about him. Paula was adamant that nothing had happened. She was just a young girl. For sure Charlotte was profoundly affected by him, his theories, and the attention he gave her. After her grandmother committed suicide it is clear that Charlotte had a choice: to go the way of her family or to do something *"wildly eccentric."* It seemed clear to me, in doing the play, that Charlotte's choice to create Art came from what she had learned from Wolfsohn. After the war, Paula took Charlotte's paintings to London and showed them to Wolfsohn.

She said *"He wept. He said "I did not know."*

- Penny Kreitzer



Penny Kreitzer is one of the "first 49" who came to Malérargues from London in 1974 and who will be reuniting in June 2024 to celebrate the jubilee anniversary. She is a professional actress and playwright. She was born in South Africa and now lives in California.

What are we working on?



Digitization of the Wolfsohn, Hart, and Roy Hart Theatre archives

All month, the Brazilian work team - Dr. Roosevelt Lins Silva, librarian and digital archival expert, Federal University of Maranhão, Brazil, and Pamela Cristina Silva de Almeida - has been on-site in Malérargues for the first phase of the archival digitization project that is being overseen by Paula Molinari, Roy Hart Centre Teacher and ArcheCOM volunteer member in collaboration with Kevin Crawford, Ivan Midderigh, João Charepe, and Siobhán McCann.

This meticulous work requires adherence to rigorous international standards and is made possible by the combined talents of the team who bring to the table both academic and research expertise as well as strong artistic sensibilities. Pamela is an artistic producer, who runs her own company in Brazil called *Bibi Produções*, and she is an accomplished percussionist and stage performer, as well as a vocal trainer for actors and singers. Roosevelt, in addition to being expert in library science and archival systems, is also a guitarist, and is dedicated to preserving the collections of

institutions dedicated to the arts in Brazil. Creating a system for searching, referencing, and organizing the material in our extensive archives, would not be possible without an understanding of the world of the performing arts.

Project manager Paula explains that this has enabled the creation of an archiving protocol that responds to the specificity of the material, whilst respecting strict international archival standards. Paula's experience of the Roy Hart Centre voice work and its history over the past twenty years has enabled her to provide the very particular insight and care that managing this project necessitates, including her interactions with [Clara and Paul](#) who began the work of preserving these archives many years ago.

Important to note is that the team aims to work on, to save, and to protect all files, without exception. The purpose of the project is to create the conditions for access to this uniquely valuable material, to ensure it is safeguarded for perennity, to digitize it for distribution, and to take the necessary steps to ensure that the legacy of Alfred Wolfsohn, Roy Hart, and the Roy Hart Theatre is preserved.

The work is laborious, the technical challenges multiple, and the ten-hour days have been taking their toll on our team who nevertheless persist in the tradition of everything that we stand for. This work will continue remotely throughout the coming year.

Many thanks to Paula, Pamela, Roosevelt, Kevin and all the ArcheCOM team.

To donate to the Archives Fundraising Campaign in support of this project, please [click here](#)

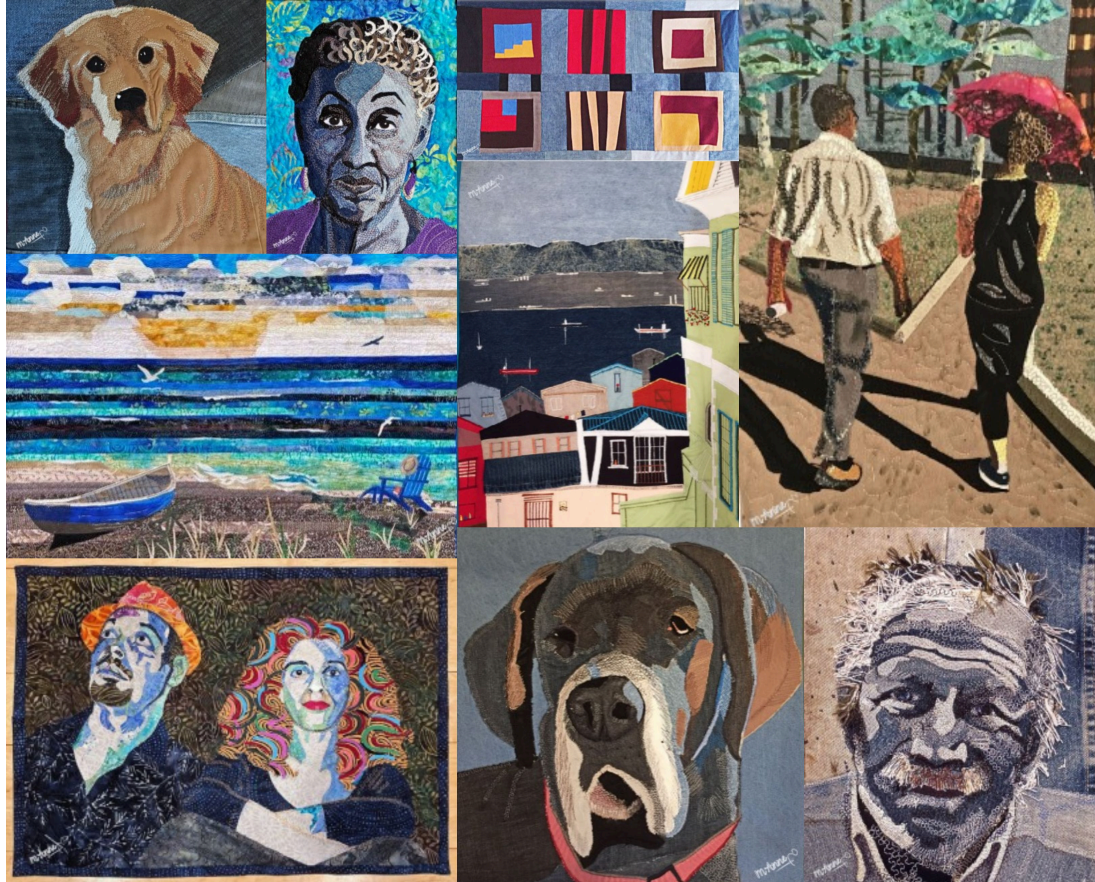


**PRÉFET
DE LA RÉGION
OCCITANIE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

This project has been made possible by the generous support of the Direction régionale des affaires culturelles Occitanie, the Commune de Thoiras, the Federal University of Maranhão, Brazil, the SCI Fondation de Malérargues, and the Malérargues Endowment Fund.





Commission a personalized quilt and support our fundraising campaign

We invite you to support the Centre's Fundraising Campaign for the preservation of the archives by commissioning a personalized, hand-made work of art.

The textile artist [M'Anne](#) (Anne Pernell) is currently receiving orders for a new series of quilted wall hangings. You can send the artist personal photos as a reference for your quilt's design, or you can choose photos from [Ivan Midderigh's Photographic Archives](#).

50% of the proceeds will be donated to The [Archives Fundraising Campaign](#) of the *Centre Artistique International Roy Hart*, and 50% to [Rumbos Voice Studio's Rosalie Scholarship](#) to support voice students from Latin America.

Prices range from \$300-600 USD + shipping, depending on the complexity and size of the design. The quilts are made from recycled fabric. Payment plans are possible.

If you've already made a donation to the Fundraising Campaign, and would like to commission a quilt, we can credit some or all of your previous payment towards your purchase. Contact [@quilts_by_manne](#) on Instagram with the message "I want to support The CAIRH Archives Fundraising Campaign" to get started!

Contact [@quilts_by_manne](#)

News from Malérargues

Call for applications for SPRINGTERNS 2024: A collaborative project with the *SCI Fondation de Malérargues* (4-14 April 2024)



“Springterns” is an annual programme during which participants are hosted by the SCI to participate in hands-on activities and singing lessons. This year’s activities include work in the archives, château, and gardens in preparation for the celebrations of the 50th anniversary of the Roy Hart Theatre’s arrival at Malérargues, as well as daily group singing lessons. For further details and to submit your application to participate, please contact [Ian Magilton](mailto:ianmagilton@gmail.com) at magiltonsci@gmail.com. Preference will be given to candidates with experience of Roy Hart Centre singing work and of Malérargues, in particular as interns.

Photos of previous years [here](#).



50 Years of Theatre and Waste

Fifty years ago, while we were still in London our “Vision” for Malérargues was of a better quality of life and theatre. I came to Malérargues to make theatre, but found myself almost immediately plunged into the challenge of sewage.... and I still am.

Over the years we have made a lot of good theatre and we have cleaned up a lot of waste. There is still work to be done. In the interest of an efficient and healthy treatment of our waste water and sewage and to protect the environment we will only use bio-degradable cleaning products, soaps, and toilet paper at Malérargues, and we ask you to do the same. - *Ian Magilton, co-Manager, SCI Fondation de Malérargues*

Donations

The *Centre Artistique International Roy Hart* has launched a major fundraising campaign to fund the conservation of our archives and the creation of a dedicated website for online research. Donations can be made via PayPal or “HelloAsso”, a French payment site which guarantees that your data will not be commercialized. [For further information and to make a donation please click here](#). Many thanks in advance for your support!

Le site du Centre Roy Hart / the Roy Hart Centre website
<https://roy-hart-theatre.com>

Les archives photographiques du
Roy Hart Theatre
photographic archives
www.royharttheatrephotographicarchives.com

Centre Roy Hart
Château de Malérargues
30140 Thoiras, France

+33 4 66 85 45 98
contact@centreroyhart.org



Cet email a été envoyé à {{ contact.EMAIL }}.
Vous recevez cet email car vous êtes inscrit à la newsletter du Centre Roy Hart.

[Se désinscrire/Unsubscribe](#)

Sent by



© 2023 Centre Roy Hart